



## Teaching German in a Transcultural World – Conference Programme

Thank you for your interest in the conference ‘Teaching German in a Transcultural World’, which will take place on 23–25 March. Each day runs from 16:00 to 19:00 on Zoom. If you would like to participate but have not yet registered, please email Matthew Hines, the research assistant ([m.hines@bham.ac.uk](mailto:m.hines@bham.ac.uk)), for access to the event.

### Wednesday 23 March

#### **16:00–16:30** – Welcome & Introduction

Prof Aleks Cavoski, University of Birmingham, College Director of Global Engagement  
Dr Klaus Richter, University of Birmingham, Director of the IGES  
Dr Ruth Whittle, University of Birmingham, IGES & Dept of Modern Languages; Project Lead  
Matthew Hines, University of Birmingham, IGES, Research Assistant

#### **16:30–18:00** – Ayça Türkoğlu: Translating Turkish Migration

Ayça Türkoğlu is a [professional translator](#). Her latest translation, with Katy Derbyshire, is *The Blacksmith’s Daughter*, by Selim Oezdogan (March 2021).

#### **18:00–19:00** – Dr Caroline Adrey: To what extent does the Modern Foreign Languages curriculum in the UK foster an understanding of transculturality?

Respondents: Aboli Patwardhan, Pune University (India) and Dr Felicitas Fein, Universität Koblenz (Germany)

(Chair: Matthew Hines)

This presentation examines notions of transnationality and transculturality as they pertain to Modern Foreign Language (MFL) teaching in the United Kingdom. It will place particular emphasis on the context of the compulsory national curriculum for languages in England at Key Stages 2 and 3, and the optional GCSE MFL curriculum. It will also, briefly, contrast the status quo in England with that of the devolved nations of the UK, including Scotland, which has a substantially different education system to that of England, Wales and Northern Ireland, and thus impacts upon the overall perception and experience of foreign language teaching in the UK. The presentation will outline the minimal extent to which the languages curricula at KS2, KS3 and GCSE level foster transnational dialogue and promote intercultural understanding, challenging these limitations, whilst also recognising the ways in which individual teachers have succeeded in shaping these curricula to better celebrate diversity in the languages classroom.

MFL teaching takes place in wide-ranging contexts, and it stands to reason that the experience of learning and teaching a modern language will vary greatly across different settings, even within the context of a single geographical area or, indeed, an individual school. The presentation will thus explore how different approaches to language teaching in the UK draw on cultural and linguistic diversity in varied contexts and environments. In doing so, it will evaluate the extent to which the national curriculum is fit for purpose in wide-ranging classroom settings, including in schools or areas in which there is a high proportion of children (and parents) who have English as an Additional



Language (EAL). The final part of the presentation will identify ways in which existing forms of linguistic diversity are already being taken into account in the MFL classroom, and seeks to share lessons learned from language teaching within different educational environments (for example, in schools with varying proportions of children with EAL) in order to show how transculturality can enrich the design and delivery of the Modern Languages curriculum in England, and across the UK.

### **Thursday 24 March**

**16:00–16:50** – Dr Cornelia Zierau & Martina Kofer: Language-sensitive literature teaching  
(Chair: Dr Klaus Richter)

Literary texts can play a decisive role in the acquisition of educational language. Thus, students experience literary language as “a specific variant [...], which differs from day-to-day linguistic use but is nevertheless extremely important in extending their facility with language both orally and in writing” (Kruse 2020: 155). Therefore in DaZ and DaF pedagogy, there have, in recent years, been growing calls for the use of literary texts in language teaching (cf. Altmayer/Dobstadt/Riedner 2014; Dobstadt/Riedner 2013, 2017, 2019; Dohrn 2014; Kofer/Zierau 2013, 2015, 2019, 2020; Kofer 2017; Schweiger 2014; Zierau 2016, 2017, 2020, 2021, Baumann 2021).

In our opinion, the task of teaching German in a transcultural world lies, among other things, in designing learning processes in which “intercultural learning and/or language awareness [...] are initiated” (Ballis 2012: 185). For this purpose, contrastive procedures aiming at language comparison can be developed alongside identity-oriented approaches (cf. Ballis 2012: 185).

Since literary texts are very well suited for both language work and intercultural education, as Almut Hille points out: “Literary texts [...] can illustrate the plurality of possible meanings and interpretations particularly well. They ‘observe’ their social and natural environment, they are multi-layered, multi-dimensional and multi-perspectival.” (Hille 2012: 63)

In the workshop we would like to introduce and discuss examples of German language teaching, which combine language, literary and intercultural learning. The main focus here is on linking multilingualism, language education, intercultural education, and aesthetic or literary learning. It is our aim to inspire you, the participant of this workshop, to integrate more literature into language teaching and to be more aware of language in literature teaching.

Altmayer, Claus/Dobstadt, Michael/Riedner, Renate (2014): Literatur in sprach- und kulturbezogenen Lehr- und Lernprozessen im Kontext von DaF/DaZ. Eine Einführung in den Themenschwerpunkt. In: Deutsch als Fremdsprache 51/1, 3-10.

Ballis, Anja (2012): Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht. Einführung in das Themenheft. In: Literatur im Unterricht 3, 181-188.

Baumann, Beate (2021): Zum Potenzial interkultureller Literaturtexte zur Fokussierung von Literarizität in DaF. Ein programmatisches Plädoyer am Beispiel des Lehrbuchs Deutsch für alle. In: Naima Tahiri/Mohammed Laasri/Said El Mtouni/Rachid Jai-Mansouri (eds.): Germanistik und DaF in mehrsprachigen Kontexten. Sprachdidaktische, interkulturelle und systemorientierte Perspektiven. Berlin: Frank & Timme, 95-116



- Dobstadt, Michael/Riedner, Renate (2019) "Winks upon winks upon winks" – Plädoyer für eine literarische Perspektive auf Sprache und Kultur im Kontext von Deutsch- als Fremd- und Zweitsprache. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Intercultural German Studies 42/2016, 39-61.
- Dobstadt, Michael/Riedner, Renate (ed.) (2017): Literatur Lesen Lernen. Lesewerkstatt Deutsch 2. Stuttgart: Klett.
- Dobstadt, Michael/Riedner, Renate (2013): Grundzüge einer Didaktik der Literarizität für Deutsch als Fremdsprache. In: Bernt Ahrenholz/Ingelore Oomen-Welke (ed.): Deutsch als Fremdsprache DTP Band 9. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 231-241.
- Dohrn, Antje (2014): Leseförderung mit literarischen Texten im DaZ-Unterricht. In: Nils Bernstein/Charlotte Lerchner (ed.): Ästhetisches Lernen im DaF-/DaZ-Unterricht. Literatur – Theater – Bildende Kunst – Musik – Film. Universitätsdrucke Göttingen (Materialien Deutsch als Fremdsprache Band 93), 135-150.
- Hille, Almut (2012): Globales Lernen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: daf Werkstatt 17/18, S. 59-70. <https://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de>
- Kofer, Martina (2017): Kurt gibi bodysurfing. Poetik der Mehrsprachigkeit. Sprachreflexion und literar-ästhetisches Lernen anhand von Kemal Kurts Jugendroman "Die Sonnentrinker" (2002). In: DaZ Sekundarstufe. Konzepte und Materialien, Heft 3: Literatur und Sprache, 7-32
- Kofer, Martina/Zierau, Cornelia (2020): Sprachsensibler Literaturunterricht mit „Tschick“. Sprachliches und literar-ästhetisches Lernen in einem integrativen Deutschunterricht? In: Jörn Brüggemann/Birgit Mesch (ed.): Sprache als Herausforderung – Literatur als Ziel. Kinder- und jugendliterarische Texte und Medien als Ressource für sprachsensibles Lernen Teil 2. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 249-265
- Kofer, Martina/Zierau, Cornelia (2020): Modul 5: Literarische Texte. In: Sara Hägi-Mead/ Amani Kassem (ed.): Deutsch lernen: Sprechen – Zuhören – Lesen – Schreiben. Erweiterte Sprachfähigkeiten. Braunschweig: Bildungshaus Schulbuchverlage, 197-245
- Kofer, Martina/Zierau, Cornelia (2019): CLIL(iG) im Literaturunterricht der Sekundarstufe I? Konzepte der Fremdsprachendidaktik in einem integrativen Deutschunterricht am Beispiel von Emine Sevgi Özdamars "Karagöz in Alamania. Schwarzauge in Deutschland". In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache Bd. 42/2016. Munich 2019, 122-134
- Kofer, Martina/Zierau, Cornelia (2015): Literatur in der Sprachförderung – Überlegungen zu einer Neuorientierung im Sprach- und Literaturunterricht am Beispiel von Wolfgang Herrndorfs Adoleszenzroman "Tschick". In: Deutsch als Fremdsprache 52/1, 3-13
- Kofer, Martina/Zierau, Cornelia (2013): "Dann heiße ich doch lieber Pflaume!". Mehrsprachige Literatur im Sprachförderunterricht. In: Kommunale Integrationszentren Landesweite Koordinierungsstelle (ed.): Chancen der Vielfalt nutzen lernen. Modellprojekt. Arnsberg, 100-112  
[http://www.kommunaleintegrationszentrennrw.de/sites/default/files/public/system/downloads/chancen\\_der\\_vielfalt\\_buch\\_internetversion\\_0.pdf](http://www.kommunaleintegrationszentrennrw.de/sites/default/files/public/system/downloads/chancen_der_vielfalt_buch_internetversion_0.pdf)
- Kruse, Iris (2020): Literatursprache im Medienvergleich erfahren. Literaturbezogene sprachliche Handlungserweiterungen in Lehr-Lernarrangements zu kinderliterarischen Medienverbänden. In: Jörn Brüggemann/ Birgit Mesch (ed.): Sprache als Herausforderung – Literatur als Ziel: Sprachensible Zugänge zur Kinder- und Jugendliteratur. Teil 1. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 155-174.
- Schweiger, Hannes (2014): Begegnungen mit Vielfalt. Sprachliches und kulturelles Lernen mit Literatur im Fremd- und Zweitsprachenunterricht. In: Deutsch als Fremdsprache 51/2, 76-85.
- Zierau, Cornelia (2021): "welt-strolch macht links-shreibreform" – Sprach- und Kulturreflexionen mit literarischen Texten in den Studiengängen Deutsch als Fremd- und Zweitsprache am Beispiel des deutsch-brasilianischen Autors Zé do Rock. In: Naima Tahiri/Mohammed Laasri/Said El Mtouni/Rachid Jai-Mansouri (eds.): Germanistik und DaF in mehrsprachigen Kontexten. Sprachdidaktische, interkulturelle und systemorientierte Perspektiven. Berlin: Frank & Timme,



117-134

- Zierau, Cornelia (2020): Literatur im Studium Deutsch als Fremdsprache und in der internationalen Germanistik: Sprachbildung und Förderung interkultureller Kompetenzen durch literarische Texte. In: Akila Ahouli (Hg.): Germanistik im Kontext des LMD-Systems. Didaktische und curriculare Herausforderung einer regionalen Hochschulpolitik für das Deutsch-Studium in Westafrika. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 11-31
- Zierau, Cornelia (2017): Die Rolle der Literatur in sprachlich und kulturell heterogenen Klassen. Literarische Texte – sprachsensibler Literaturunterricht – mehrsprachige Literatur. In: DaZ Sekundarstufe. Konzepte und Materialien Heft 3: Literatur und Sprache, 5-6
- Zierau, Cornelia (2016): "Irgendwo da draußen und Walachei, das ist dasselbe". Wolfgang Herrndorfs Roman *tschick*. Ein Adoleszenzroman mit interkulturellem Potential im Literaturunterricht. In: Jan Standke (ed.): Wolfgang Herrndorf lesen. Beiträge zur Didaktik der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 81-93
- Zierau, Cornelia (2012): Mehrsprachigkeit als Thema des Literaturunterrichts. Erzählungen von Emine Sevgi Özdamar und Yoko Tawada. In: Literatur im Unterricht: Texte der Gegenwartsliteratur für die Schule (LiU) 13/3, 225-234

**16:50–17:00 – Break**

**17:00–17:40 – Dr Ruth Whittle: Who we are, where we are and where would we like to be? – Situating the teacher in the Language classroom and beyond (Chair: Dr Klaus Richter)**

This forty-minute workshop will give a brief overview of the status of German in the UK, in Germany and globally, and then ask about the place of us, as teachers or learners of German. You will be invited to reflect on your own 'place' in a society which values knowledge as a basis of progress but, when it comes to children's education, largely ignores children's specific L1 where it is not English/German, and, tacitly or openly, assumes a canon of languages that are desirable and others which, if spoken as L1s, are thought of as indicating a deficit.

**17:40–18:00 – Dennis Janssen (Paderborn): In order to respond: The relevance of Bernhard Waldenfels' Phenomenology of the Alien for intercultural German literature teaching (Chair: Dr Klaus Richter)**

This contribution aims to reflect some of the core thoughts of Bernhard Waldenfels' *Phenomenology of the Alien*, focusing on outlining the value this interdisciplinary perspective can have in terms of self-reflection and the perception of others, when it comes to teaching German literature in an intercultural institutional and social setting. Waldenfels offers multiple concepts like *order*, *pathos* and *response*, each of them having consequences for everyone involved in the learning process. Taking responsivity seriously, intercultural German literature teaching has to take into account the individual *order* every teaching and learning person permanently and non-intentionally constitutes by processes of in- and exclusion, where the *alien* appears as something outstanding, outside of the *self*. Both *self* and *strange* can be seen as mutually depending on each other, which requires a reflection of the effects this has to the perception of the *other*, revealing its subjectivity and constructedness. Also the principle of *pathos* and *answer* can serve as a pattern for the study of literature in a way that it can be used to methodically simulate some form of affection, that stimulates or rather *touches* the learner, who necessarily has to respond. Through this the individual will be either answering in a productive or regulated way, depending on the quality of the pathetic moment. In general such a responsive learning process is unpredictable (and not measurable) in its





outcome, which in a way stands in opposite to the requirements of rather streamlined curricular standards. Different lesson plans will show how feasible the aforementioned concepts are for intercultural German literature teaching. Besides that, this contribution gives an insight on what the concepts of *alienness* and *interculturality* in the approach of Bernhard Waldenfels mean for dealing with (German) literature when it appears as an alien object (both aesthetically and content-related), in class.

- Abraham, Ulf u. Beisbart, Ortwin (1998): Entgrenzte Fremdwahrnehmung? Kinder als „Leser“ von Bilderbüchern zwischen Identifikation und Empathie. In: Bettina Hurrelmann & Karin Richter (eds.): Das Fremde in der Kinder- und Jugendliteratur. Interkulturelle Perspektiven. Weinheim/Munich: Juventa, 181-198.
- Bredella, Lothar (2010): Das Verstehen des Anderen. Kulturwissenschaftliche und literaturdidaktische Studien. Tübingen: Narr.
- Brunner, Maria E. (2005): Interkulturell, international, intermedial. Kinder und Jugendliche im Spiegel der Literatur. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Dawidowski, Christian (2016): Literaturdidaktik Deutsch. Eine Einführung. Paderborn: Schöningh.
- Dawidowski, Christian (2015): Inter-, Transkulturalität und Literaturdidaktik. Einführender Forschungsüberblick. In: Christian Dawidowski, Anna R. Hoffman & Walter, Benjamin (eds.): Interkulturalität und Transkulturalität in Drama, Theater und Film. Literaturwissenschaftliche und -didaktische Perspektiven. Frankfurt am Main: Peter Lang, 17-42.
- Dawidowski, Christian (2013): Theoretische Entwürfe zur Interkulturellen Literaturdidaktik. Zur Verbindung pädagogischer und deutschdidaktischer Interkulturalitätskonzepte. In: Christian Dawidowski & Dieter Wrobel (eds.): Interkultureller Literaturunterricht, 2nd edn. Baltmannsweiler: Schneider, 18-36.
- Dawidowski, Christian (2012): Gegenwartsliteratur und Postmoderne im Literaturunterricht. Baltmannsweiler: Schneider.
- Dawidowski, Christian & Matthias Jakubanis (2011): Interkulturelles Lernen und Literaturdidaktik. In: Seyda Ozil, Michael Hofmann & Yasemin Dayioglu-Yücel (eds.): Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer. Kontroversen und Lernprozesse. Göttingen: V&R unipress, 209-220.
- Dayioglu-Yücel, Yasemin u. Inga Pohlmeier (2011): Literatur und interkulturelle Kompetenz am Beispiel von Dilek Zaptcioglus Roman Der Mond isst die Sterne auf. In: Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer. 221-230.
- Esselborn, Karl (2010): Interkulturelle Literaturvermittlung zwischen didaktischer Theorie und Praxis. Munich: iudicium.
- Ewers, Hans-Heino (2020): Internationalisierung von Nationalliteraturen durch Übersetzungen. Die deutsche Kinder- und Jugendliteratur als Vorreiter. In: Beate Sommerfeld, Elize Pieciul-Karminska & Michael Düring (eds.): Kulturelle Diversität in der Kinder- und Jugendliteratur. Übersetzung und Rezeption. Berlin: Peter Lang, 15-36.
- Hofmann, Michael & Charis Goer (2019): Geschichte und Konzepte der Literaturdidaktik. In: Charis Goer, Charis & Katharina Köller (eds.): Fachdidaktik Deutsch. Grundzüge der Sprach- und Literaturdidaktik. 3rd edn. Paderborn: Fink, 219-239.
- Hofmann, Michael (2009): Klimaforschung im tropischen Deutschland. Interkulturelle Reflexionen zur Identität unserer Einwanderungsgesellschaft und zu deutsch-türkischen Konstellationen. In: Olga Iljassova-Morger & Elke Reinhardt-Becker (eds.): Literatur – Kultur – Verstehen. Neue Perspektiven in der interkulturellen Literaturwissenschaft. Duisburg: UVR, 43-64.
- Hofmann, Michael (2006): Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. Paderborn: Fink.



- Josting, Petra (2013): Tod in Berlin. Ein Jugendroman im interkulturellen Literaturunterricht: Der Mond isst die Sterne auf von Dilek Zaptcioglu. In: Interkultureller Literaturunterricht. 146-166.
- Kaspari, Tobias (2010): Das Eigene und das Fremde. Phänomenologische Grundlegung evangelischer Religionsdidaktik. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt.
- Kliewer, Annette (2006): Interkulturalität und Interregionalität. Literaturunterricht an der Grenze. Baltmannsweiler: Schneider.
- Kliewer, Heinz-Jürgen (2000): Von der Kinderbuchbrücke zur interkulturellen Literaturdidaktik. In: Ulrich Nassen & Gina Weinkauff (eds.): Konfigurationen des Fremden in der Kinder- und Jugendliteratur nach 1945. Munich: Iudicium, 183-196.
- Kula, Gülbeyaz (2018): Kultur- und Diversitätsdidaktik. Perspektiven für den Literaturunterricht und darüber hinaus. Münster: Waxmann.
- Leskovec, Andrea (2009): Fremdheit und Literatur. Alternativer hermeneutischer Ansatz für eine interkulturell ausgerichtete Literaturwissenschaft. Berlin: LIT Verlag.
- Mitterer, Nicola (2016): Das Fremde in der Literatur. Zur Grundlegung einer responsiven Literaturdidaktik. Bielefeld: transcript.
- Mitterer, Nicola & Werner Wintersteiner, (2009): „Einen Stein in den Teich werfen...“. Annäherungen an die Praxis der Transkulturellen Literaturdidaktik. In: Susanne Hochreiter et al. (eds.): Schnittstellen. Aspekte der Literaturlehr- und lernforschung. Innsbruck: StudienVerlag, 36-51.
- Nazli, Hodaie (2020): Interkulturalität. In: Tobias Kurwinkel & Phillip Schmerheim (eds.): Handbuch Kinder- und Jugendliteratur. Stuttgart: Metzler, 322-333.
- Pohlmeier, Inga (2015): Deutsch-türkische Erzähltexte im interkulturellen Literaturunterricht. Zur Funktion und Vermittlung literaturästhetischer Mittel. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Pohlmeier, Inga (2019): Interkulturalität im Deutschunterricht. In: Charis Goer, Charis & Katharina Köller (eds.): Fachdidaktik Deutsch. Grundzüge der Sprach- und Literaturdidaktik. 3rd edn. Paderborn: Fink, 64-76.
- Reiser, Philumena (2006): Interkulturalität in der Kinder- und Jugendliteratur. Möglichkeiten und Grenzen des interkulturellen Dialogs. Marburg: Tectum.
- Riemhofer, Andra (2015): Interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland. Lesen auf eigene Gefahr. Marburg: Tectum.
- Rösch, Heidi (2000): Entschlüsselungsversuche. Kinder- und Jugendliteratur und ihre Didaktik im globalen Diskurs. Baltmannsweiler: Schneider.
- Rösch, Heidi (2000): Jim Knopf ist nicht schwarz. Anti-/Rassismus in der Kinder- und Jugendliteratur und ihrer Didaktik. Baltmannsweiler: Schneider.
- Rösch, Heidi (2013): Interkulturelle Literaturdidaktik im Spannungsfeld von Differenz und Dominanz, Diversität und Hybridität. In: Petra Josting & Caroline Roeder (eds.): „Das ist bestimmt was Kulturelles“. Eigenes und Fremdes am Beispiel von Kinder- und Jugendmedien. München: kopaed, 21-32.
- Rösch, Heidi (2017): Deutschunterricht in der Migrationsgesellschaft. Eine Einführung. Stuttgart: Metzler.
- Rösch, Heidi (2020): Poetik der Verschiedenheit oder doch Poetik der Vielfalt? Werner Wintersteiners Standardwerk aus (literatur-)didaktischer Perspektive. In: Artur R. Boelderl, Ursula Esterl & Nicola Mitterer (eds.): Poetik des Widerstands. Eine Festschrift für Werner Wintersteiner. Innsbruck: StudienVerlag, 114-126.
- Scherer, Gabriela & Karin Vach (2019): Interkulturelles Lernen mit Kinderliteratur. Unterrichtsvorschläge und Praxisbeispiele. Seelze: Klett/Kallmeyer.
- Singer, Phillip (2018): Inklusion und Fremdheit. Abschied von einer pädagogischen Leitideologie.



Bielefeld: transcript.

Waldenfels, Bernhard (2018): Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden. 6th edn. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Wintersteiner, Werner (2006): Kinder, Bücher, Welten. Sieben Meditationen über fremde Literaturen und die Fremdheit der Literatur. In: Annette Kliewer, Annette & Eva Massingue (eds.): Guck mal über'n Tellerrand. Kinder- und Jugendliteratur aus den Südlichen Kontinenten im Deutschunterricht. Baltmannsweiler: Schneider, 48-59.

Wintersteiner, Werner (2006): Transkulturelle literarische Bildung. Die „Poetik der Verschiedenheit“ in der literaturdidaktischen Praxis. Innsbruck: StudienVerlag.

Wrobel, Dieter (2013): Texte als Mittler zwischen Kulturen. Begegnung und Bildung als Elemente des interkulturellen Literaturunterrichts. In: Interkultureller Literaturunterricht. 37-52.

Zapcioglu, Dilek (2001): Der Mond isst die Sterne auf. Stuttgart: Omnibus.

## **Friday 25 March**

**16:00–16:40** – Aboli Patwardhan: Finding authenticity in the hybrid era (Chair: Dr Ruth Whittle)

For a very long time we have had fixed categories of things and access to knowledge was limited, so e.g., we just knew colours like red and blue but today with the spectrum in between it is difficult if you take a particular colour and say, “oh does it belong to the category of red or does it belong to the category blue?” We are not in the place to do so. What we can learn today, is that it has characteristics of both these colours, but at the same time it has its own characteristics and it will keep changing. So is the status of teaching German in 21st Century or even the knowledge in general. Due to various perspectives and interpretations of the provided or available and accessible material, it is difficult to identify something as ostensibly authentic. Authenticity of materials will always have dimensions and cannot be standardized. Being researchers, DaFlerInnen, Germanists or Linguists, we need to be open to the multiple perspectives of teaching methodology, that can teach something that is organic and not categorical. The shift from categorical to organic thinking is to be considered as a new process of creating and acquiring knowledge. In order to discuss this further the workshop “Finding authenticity in the hybrid era” will deal with some seemingly authentic but problematic materials (short texts, movie clips, videos etc.) as examples. It will also provide an opportunity to discuss and collect views on how to deal with such problematic material.

Hotel California (2016): Directors: Patrick Merz und Benno Gut. <http://hotelcaliforniafilm.de/>

Spielzeugland (2009): Director: Jochen Alexander Freydank.

<https://www.youtube.com/watch?v=PwrySjp4J9Q>

Dufte (2001): Director: Ingo Rasper. <https://www.youtube.com/watch?v=U58u4ZKiluA>.

Schwarzfahrer (1992): Director: Pepe Danquart. <https://www.youtube.com/watch?v=cfwpkeZRO1s>

**16:40–16:50** – Break

**16:50–18:20** – ‘Show and Tell’ (Chair: Dr Caroline Ardrey)

All participants are invited to present one text, song or other artefact that they have used in class or would want to use in class, and that supports transcultural learning.





UNIVERSITY OF  
BIRMINGHAM



Institute for German and European Studies

**18:20–18:30** – Break

**18:30–19:00** – Closing Discussion and View Ahead: what's next in the programme?



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service